



ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

PEDAGOGICS

УДК 4Р(07)

ТРУДНОСТИ ОСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА УЗБЕКСКИМИ СТУДЕНТАМИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ ЧУВАШСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)

И. Н. Анисимова, Е. А. Игнатъева

Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары

Цель настоящего исследования состоит в выявлении и анализе трудностей и типичных ошибок узбекских студентов при изучении русского языка как иностранного. В качестве основного **материала исследования** выступают письменные работы и устные высказывания обучающихся подготовительного отделения Чувашского государственного университета. В ходе анализа были выделены различные группы трудностей с опорой на экстралингвистические и лингвистические критерии. В работе использованы **описательный и сопоставительный методы**. Указываются основные трудности освоения русского языка, обусловленные межъязыковой интерференцией, связанные с влиянием графических, фонетических, грамматических особенностей родного для студентов узбекского языка. Описываются типичные орфографические и грамматические ошибки, способные создать серьёзные барьеры в процессе коммуникации с носителями русского языка и в ходе дальнейшего обучения в российском вузе. Рассматриваются специфика и назначение приемов и методов работы для их использования на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами из бывших советских республик с целью повышения эффективности обучения. Обращается внимание на значительные мотивационные преимущества профессионально ориентированного обучения иностранных студентов. Делается вывод о необходимости учитывать отличительные особенности узбекского языка и культуры в сопоставлении с русской лингвокультурой в целях продуктивной работы над устранением ошибок в речи иностранных обучающихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативные навыки, узбекские студенты, межъязыковая интерференция, орфографические ошибки, грамматические ошибки, профессионально ориентированное обучение.

THE DIFFICULTIES OF DEVELOPMENT OF RUSSIAN BY THE UZBEK STUDENTS (FROM EXPERIENCE AT THE PREPARATORY DEPARTMENT OF CHUVASH STATE UNIVERSITY)

I. N. Anisimova, E. A. Ignatyeva

Ulianov Chuvash State University, Cheboksary

The purpose of the real research consists in identification and the analysis of difficulties and typical mistakes of the Uzbek students when studying Russian as foreign. Written works and oral statements of students of preparatory department of the Chuvash state university act as the main material of a research. During the analysis various groups of difficulties with a support have been allocated for extralinguistic and linguistic criteria. In work descriptive and comparative methods are used. The main difficulties of development of Russian caused by an interlingual interference, connected with influence of graphic, phonetic, grammatical features of Uzbek,

native for students, are specified. The typical spelling and grammatical errors capable to create serious barriers in the course of communication with native speakers of Russian and during further training in the Russian higher education institution are described. Specifics and purpose of receptions and methods of work for their use on classes in Russian as foreign with students from the former Soviet republics for the purpose of increase in learning efficiency are considered. The attention to considerable motivational advantages of professionally focused training of foreign students is paid. The conclusion about need to consider distinctive features of Uzbek and culture in comparison to the Russian linguistic culture for productive work on elimination of mistakes in the speech of foreign students is drawn.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative skills, the Uzbek students, interlingual interference, orthographical mistakes, grammatical mistakes, professionally focused training.

Знание русского языка для иностранных студентов очень важно, так как вся дальнейшая учеба в России во многом будет зависеть от того, как они им овладеют. Вопрос обучения русскому языку достаточно сложен. На занятиях по русскому языку следует стимулировать и поддерживать умственную деятельность обучающегося. Русский язык следует изучать на основе текстов, а не только по правилам. Практика показывает, что, зная правило, ученик часто не может использовать его в тексте [7, с. 209].

В последнее время среди иностранных студентов, обучающихся в ЧувГУ, значительное количество составляют представители среднеазиатских стран: узбеки, туркмены и таджики. При этом количественно преобладают студенты из Узбекистана и Туркменистана. «Так как узбекский и туркменский языки во многом схожи, то возможно совместное обучение студентов из этих стран в одной группе» [11, с. 50]. Как правило, их уровень владения русским языком недостаточно высок и не позволяет сразу поступить на первый курс вуза; в таком случае формируются группы подготовительного отделения, большая часть аудиторного времени которого отводится на изучение русского языка как иностранного. Вышеуказанные факты подтверждают актуальность настоящего исследования.

В процессе изучения русского языка представителями ближнего зарубежья, в частности узбечами, возникают трудности, когда можно говорить о неязыковой (экстралингвистической) интерференции, то есть об ошибках, обусловленных отсутствием некоторых фоновых знаний (сведений страноведческого и культурно-исторического плана) и собственно языковыми. Основными проявлениями лингвострановедческой транспозиции является перенос на культуру изучаемого языка общих и сходных знаний по родной культуре и наоборот. Результаты процесса транспозиции находятся в прямой зависимости от степени

культурной или социальной близости студентов к современной русской культуре.

Среди экстралингвистических факторов следует выделить идеологическую направленность образовательных стандартов государств – бывших советских республик. «Роль России в советский период оценивается как крайне негативная, а ее политика как империалистическая и националистическая. Изучение истории России и ее реальной роли в развитии народов бывшего СССР на курсах по подготовке к тестированию, вероятно, предупредило бы возможные конфликтные ситуации и уменьшило градус напряженности между представителями разных национальностей» [1, с. 110]. В последнее десятилетие русский язык, сохраняя по инерции определенную распространенность среди городского населения (прежде всего в Ташкенте), фактически является лишь одним из иностранных языков, изучаемых в школах, колледжах и вузах республики. Дублирование различных текстов, наглядной и устной информации теперь осуществляется в основном на английском языке, а сам государственный язык переведен из кириллицы на латинский алфавит [9, с. 72]. Политика дерусификации, проводимая в постсоветский период в Узбекистане, является одной из главных причин того, что узбекские студенты, приезжая в Россию, недостаточно хорошо знают русский язык. Хотя фрагментарные знания у них имеются, отсутствуют базовые коммуникативные навыки общения в официальной обстановке, учебно-профессиональной и научной сферах. Затруднения возникают при решении элементарных жизненных проблем в деканате, общежитии, банке, аптеке; невозможность объясниться заставляет вновь приехавших прибегать к помощи земляков-старшекурсников, что чревато перерастанием в привычку, также далеко не способствующую развитию речи.

В связи с тем что базовые знания о русском языке имеются, начальный этап обучения должен быть направлен на преодоление коммуникативных

барьеров. Сами студенты быстро и зачастую спонтанно начинают общаться с носителями языка. Однако впоследствии отсутствие системного и сознательного подхода в изучении русского языка может создать трудности при овладении письменной речью научного стиля.

Определенные препятствия при освоении русского языка, неразрывно связанного с русской культурой и вероисповеданием, создают различия в религиозных представлениях двух народов. В настоящее время мусульманство занимает очень сильные позиции в Узбекистане, как, впрочем, и православие в России. Различия в вероисповедании накладывают внешний отпечаток. Отличия заметны в поведении людей (например, жесты, чтение намаза пять раз в день, обязательное посещение мечети в пятницу для совершения намаза), календарь праздников (согласно Корану), различаются бытовые традиции (отказ от свинины, женщины и мужчины на праздниках не сидят в одной комнате и за одним столом). Некоторые особенности поведения русских, традиции, даже климат, более холодный, чем на родине, вызывают резкую неприязнь обучающихся из мусульманских стран. Работа преподавателя должна быть направлена в том числе на сглаживание возможных конфликтов культур, особенно заметных на первоначальном этапе, необходимо разъяснять обычаи и традиции русского народа, воспитывать толерантность по отношению к представителям других конфессий. На наш взгляд, культурная среда Чувашской Республики в составе РФ достаточна благоприятна по отношению к иностранным студентам, в особенности тюркоязычным. Реальное живое общение с иностранцами – это постоянное межкультурное обучение, интеркоммуникация. Для взаимопонимания между носителями разных языков очень важно уметь преодолевать трудности, возникающие при столкновении разных культур, обусловленных различным историческим, политическим и культурным развитием. Чтобы избежать непонимания, необходимо знать национальные особенности, традиции и обычаи друг друга. Общеизвестно, что важнейшими составляющими национального самосознания являются язык и культура [8, с. 107].

Местное население с родным чувашским языком, также относящимся к тюркским, в целом благожелательно относится к студентам из бывших советских республик, которые даже по внешности несколько похожи на коренных жителей Чувашской Республики. Многие сами приехали в столицу Чебоксары из деревень и сел и вспоминают,

что поначалу стеснялись говорить по-русски, а потому сочувствуют студентам. Нередко можно стать невольным свидетелем того, как население республики пытается говорить по-русски, при этом коверкая русские слова и порой даже с трудом подбирая их. Хотя, казалось бы, легче было использовать для общения их родной чувашский язык. Почему же они выбирают язык общения русский, а не свой родной – чувашский? Стесняются? Но разве можно стыдиться своего родного языка?

На примере Чувашской Республики у иностранцев формируется наглядное представление о России как о многонациональном государстве, понимание того, что здесь живут не только русские. Студенты получают возможность реально наблюдать языковую ситуацию доброжелательного межкультурного взаимодействия. Преподаватель разъясняет положение русского языка в регионе наряду с существованием чувашского языка. Конечно, подобное объяснение лучше представить на завершающем этапе начального обучения языку [5, с. 225].

Особое внимание следует уделить собственно языковым трудностям, возникающим у иностранных студентов в области фонетики, грамматики и орфографии. В основном они объясняются существенными различиями в системах изучаемого русского и родного узбекского языка, относящегося к группе тюркских. Кроме того, латинская графика, вполне освоенная молодым поколением узбеков, создает дополнительные трудности при чтении и письме по-русски на начальном этапе. Например, часто русское «р» студенты читают как [п], рукописное «т» как [м]. На письме нередко случаи, когда студенты вместо «у» пишут «и» (поднимайте), «в» вместо «б» (*выли, вить*). Такие ошибки устраняются, как правило, в ходе многочисленных тренировок, упражнений в чтении и письме.

Научить студентов-иностранцев правильно произносить звуки и звукосочетания – немаловажная задача. При этом не нужно забывать, что исправить ошибочное произношение труднее, чем сразу же научить правильно произносить звуки с момента начала обучения их русскому языку. На кафедре русского языка как иностранного ЧГУ работа по правильному произношению звуков и звукосочетаний начинается с первых шагов обучения студентов русскому языку – на подготовительном курсе. Здесь они знакомятся со всеми буквами и звуками русского языка, с произношением слов и предложений. Но приобретенные на подготовительном отделении знания еще не настолько

прочны и объемны, чтобы запомнились надолго. Поэтому мы считаем, что их необходимо постоянно закреплять и развивать дальше. Преподаватели русского языка на старших курсах стараются постоянно следить за произношением студентов, помогают им правильно строить свою речь, в том числе в орфоэпическом отношении.

Эффективным методом, помогающим закреплению навыков правильного русского произношения, являются специальные фонетические упражнения. Под фонетическими упражнениями предлагаем тренировку в слушании (восприятия) и произношении (воспроизведении) трудных для студентов-иностранцев русских звуков.

В процессе обучения фонетика русского языка постоянно нуждается в тренировках. Например, гласная *ы* в узбекском языке отсутствует, а потому ее произношение вызывает затруднения, особенно заметно это в письменных работах: вместо этой буквы студенты используют букву *и* (*должни, теплие, одежды, студенти, многочисленние, умний, дешевие, родние, одежды, выломани, протие* и т. д.) и наоборот (*прывыкаты, госты, жизни, заварывала, дорогые*). Особого внимания требуют слова с шипящими [ш], [щ], [ж]. Слушатели часто делают ошибки в словах с этими буквами: *ковришка, женишин, куряший, помошник, шили, младцеого, куцат* и т. д. Ряд упражнений должен быть направлен на различение букв *ш – щ* при чтении и письме, поскольку узбекские студенты их путают (употребление действительных причастий настоящего и прошедшего времени типа *пишуций – писавший*). Буква *ж* соотносится ими с узбекской *j*, которая обозначает мягкий звук [дж']. Твердое произношение [ж] в словах *жизнь, живот* и т. п. требует тренировки. Встречен неправильный перевод фамилии *Джуманиязова* вместо *Жуманиязова*, что может вызывать впоследствии проблему с документами. Показателен случай, когда студент попросил писать его не как в паспорте *Шохиджахон*, а *Шохижахон* (во избежание негативных ассоциаций).

Свою эффективность показало аудирование в решении разнообразных фонетических и орфоэпических проблем. «Целесообразно обучение аудированию на занятиях по РКИ с привлечением интересных профессионально значимых для студентов аудиотекстов посредством постепенного введения трудностей, связанных с языковой формой, содержанием сообщения, условиями его предъявления и источниками информации» [3, с. 15].

Очень распространенная ошибка узбекских студентов в написании слов с мягким знаком.

Особенно часто ошибки допускаются в словах, в которых мягкий знак стоит в середине слова (*ночю* вместо *ночью*, *серезной* вместо *серьезной*, *стуля* вместо *стулья*, *пють* вместо *пьют* и т. д.), реже встречаются ошибки в написании слов с мягким знаком на конце слова (*звер, медвед, огонь, пит, рассказат*). Это объясняется тем, что в узбекском алфавите отсутствует такая буква. Разъясняться преподавателем должны основные случаи использования мягкого знака в середине слова, на конце существительных и глаголов, а также обычно перечисляются грамматические формы, где он отсутствует. Глагольные буквосочетания *-ться, -тся* практически не различаются между собой студентами и с *-ца* существительных: встречаются ошибочные написания типа *учица* (вместо *учится*), *преподавательнится* (вместо *преподавательница*), *улицца* (вместо *улица*), *полотенсе* (вместо *полотенце*).

Также трудность вызывает написание так называемых йотированных букв русского алфавита (е, ё, ю, я). Вместо них пишут сочетания с *й*, что соответствует узбекским традициям письма, а вместо *е* часто используют *э* и наоборот (*в этом году, на йетом этаже*). Преодолению данных трудностей способствуют диктанты различного рода и письменные упражнения.

Большое значение на первом этапе имеет также параллельное с другими аспектами изучение морфологии русского языка. Особое внимание следует уделить категории рода, поскольку в узбекском данная грамматическая категория полностью отсутствует. Названия лиц мужского и женского пола, а также некоторых животных носят только лексико-семантический характер, никакого грамматического значения рода не имеют. Это не влияет ни на склонения, ни на формы падежных суффиксов этих существительных.

В связи с этим при употреблении имен существительных часто допускаются ошибки при согласовании, например, слов мужского и женского рода на *-ль*, а также в целом частотны ошибки в определении рода, в том числе комичные с точки зрения русскоязычного, например, когда мальчик говорит *я родилась*, а девочка *я родился*. Соответствующие ошибки возникают в употреблении адъективных лексем, требующих в русском языке обязательного согласования по роду с определяемым словом и семантически зависящих от определяемых ими имен существительных [2, с. 200].

Русские предлоги, используемые с определенными падежами, также вызывают затруднения

у иностранных студентов из Узбекистана (ошибки типа *на больнице, в рынке, вы сейчас на университете, привезла на деканат* и др.).

В системе русского глагола для узбекских студентов, как и для других инофонов, весьма проблемны представления о виде [10], инфинитиве, повелительном наклонении, так как эти грамматические явления отсутствуют в их родном узбекском языке, а также случаи употребления глаголов движения [12]. Обучающиеся с трудом осмысливают эти языковые явления и в речи допускают многочисленные ошибки в употреблении указанных глагольных форм (*пришел из Узбекистана*). Даже если при выполнении контрольных заданий студенты справляются с такими заданиями, то уже при включении их в текст и собственную речь многие допускают ошибки (*Я медленно ходил домой. Потом я опять начинал ходить дальше*).

Частой ошибкой можно считать и присоединение отрицательной частицы *не* к любой части речи (*не почему, не можно и т. д.*).

В области синтаксиса преподавателю РКИ следует сосредоточить внимание на таких типах связи в русском языке, как согласование и управление. Поскольку узбекский язык имеет агглютинативный строй, а русский – флективный, данные синтаксические связи плохо усваиваются студентами. Решению этой проблемы способствуют не только репродуктивные упражнения, но и творческие задания, стимулирующие продуцирование самостоятельных высказываний обучающихся. Весьма эффективны такие традиционные формы письменных работ, как изложение и сочинение.

Постоянно на занятиях должна вестись работа над орфографией русского языка. Расхождение письменной и устной речи рождает большое количество ошибок. Анализ письменных работ узбекских обучающихся демонстрирует преобладание этого рода ошибок над всеми остальными по вполне понятным причинам (*уский, позно, спасибо, счастливим, мяхкий, мяхий, дастают, похучие, трапинке, ийти, духофки, приставет, поемите* и др.).

Научный стиль речи, язык специальности также должен вводиться уже на подготовительном отделении вуза при изучении русского языка как иностранного, будущий студент обязательно знакомится с лексикой и терминологией специальных дисциплин, сложными грамматическими конструкциями книжного языка. Как известно, русский язык профессионального общения имеет характерные для этой сферы особенности [4]. В таком случае студенты более остро ощущают потребность

в серьезном изучении русского языка для овладения будущей специальностью и проявляют к нему большой интерес, будучи мотивированы на глубокое изучение языка.

Итак, опыт работы преподавателем РКИ на подготовительном отделении показал, что основные трудности освоения русского языка узбекскими студентами и их коммуникативные ошибки связаны, в первую очередь, с несовпадением систем двух языков, отсутствием ряда грамматических явлений в родном языке обучающихся, с которым постоянно бессознательно на уровне интуиции соотносится осваиваемый языковой материал. «Культурные архетипы – это глубинные установки коллективного бессознательного, поэтому люди, как правило, не осознают свои этнокультурные архетипы, которые «работают» на сохранение культурного генотипа того или иного народа. Культурные архетипы дают о себе знать во всех сферах жизнедеятельности человека, но более всего они проявляются в его повседневной жизни» [6, с. 17]. Учет охарактеризованных выше особенностей узбекского языка и культуры в сопоставлении с русской лингвокультурой позволит продуктивно работать над устранением ошибок в речи иностранных обучающихся.

Литература

1. Александров А. Ю., Петухова М. Е., Симулина И. А., Кожемякова Е. А. Методические аспекты проведения комплексного экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ и подготовки к нему (опыт внедрения комплексного экзамена в Чувашской Республике) // Русский язык и проблемы социокультурной адаптации иностранных граждан в Российской Федерации: сборник научно-методических материалов Междунар. научно-практич. конф. М.: РУДН, 2015. С. 109–115.
2. Анисимова И. Н. Функционально-семантические особенности адъективных лексем в составе пейзажного описания художественного текста // Вестник Чувашского университета. 2012. № 1. С. 200–206.
3. Анисимова И. Н. Об аудировании в процессе обучения русскому языку иностранных студентов экономического факультета // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2015. Т. 24. С. 11–15. URL: <http://e-koncept.ru/2015/95269.htm>
4. Анисимова И. Н., Игнатъева Е. А. Обучение русскому языку студентов-иностранцев экономического факультета: проблемы и решения // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: материалы Международной научно-практич. конф. / под ред.: Р. Р. Замалетдинова, Т. Г. Бочиной, Е. А. Горобец. 2016. С. 19–22.
5. Анисимова, И. Н., Петрова О. А. О важности краеведческих знаний при обучении русскому языку язык как иностранному (из опыта использования элементарного лингвокраеведческого материала в преподавании русского языка слушателям подготовительного отделения Чувашского государственного

университета) // Вестник Чувашского университета. Чебоксары: изд-во Чуваш. ун-т. 2015. № 4. С. 223–227.

6. Борисова Л. В. Базисные архетипы и стереотипы национальной культуры в языковой картине мира // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 16 (307). Филология. Искусствоведение. Вып. 78. С. 17–24.

7. Губанов А. Р., Ермакова Г. А. Русский язык на концентрической основе // Актуальные проблемы филологии: сб. статей по материалам Всероссийской науч. конф., посвященной памяти академика М. М. Михайлова. Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2005. С. 206–210.

8. Игнатъева Е. А. Обучение русскому языку как иностранному в национально-региональном лингвокультурологическом компоненте // Наука сегодня: постулаты прошлого и современные теории как механизм эффективного развития в условиях кризиса: сб. науч. ст. по итогам Междунар. научно-практич. конф., 25–26 марта 2016 года, г. Санкт-Петербург. СПб.: КультИнформПресс, 2016. С. 107–109.

9. Исмаилов А. М., Кононов А. Н. Русский язык и актуальные проблемы национальной безопасности России и стран Евразии: монография. 2-е изд., стер. Новосибирск: НВИ ВВ им. генерала армии И. К. Яковлева МВД России, 2016. 120 с.

10. Кожемякова, Симулина. Категория вида русского глагола при обучении инофонов // Вестник Чувашского университета. 2015. № 2. С. 160–165.

11. Мельникова А. Ю. Проблемы обучения русскому языку как иностранному студентов из Узбекистана // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 50–54.

12. Павлова Т. Н. Синонимия приставочных глаголов движения в русском языке и трудности их восприятия иностранными студентами // Актуальные проблемы современного образования: теория и практика: сб. материалов Международной заочной научно-практич. конф. 2013. С. 246–250.

References

1. Aleksandrov A. Yu., Petukhova M. E., Simulina I. A., Kozhemyakova E. A. Metodicheskie aspekty provedeniya kompleksnogo ekzamina po russkomu yazyku, istorii Rossii i osnovam zakonodatel'stva RF i podgotovki k nemu (opyt vnedreniya kompleksnogo ekzamina v Chuvashskoi Respublike) [Methodical aspects of the complex examination in the Russian language, the history of Russia and the basics of the legislation of the Russian Federation and preparation for it (the experience of implementing a comprehensive exam in the Chuvash Republic)]. *Russkii yazyk i problemy sotsiokul'turnoi adaptatsii inostrannykh grazhdan v Rossiiskoi Federatsii: sbornik nauchno-metodicheskikh materialov Mezhdunar. nauchno-praktich. konf.* = Russian language and the problems of socio-cultural adaptation of foreign citizens in the Russian Federation: collection of scientific and methodological materials of the International scientific and practical work. conf., Moscow: RUDN, 2015, pp. 109–115. (In Russ).

2. Anisimova I. N. Funktsional'no-semanticheskie osobennosti ad'ektivnykh leksem v sostave peizazhnogo opisaniya khudozhestvennogo teksta [Functional-semantic features of adjectival lexemes in the composition of the landscape description of the artistic text]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* = Herald of the Chuvash University, 2012, no. 1, pp. 200–206. (In Russ).

3. Anisimova I. N. Ob audirovanii v protsesse obucheniya russkomu yazyku inostrannykh studentov ekonomicheskogo fakul'teta [About listening to foreign students of the Faculty of Economics in the process of teaching the Russian language].

Nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal «Kontsept» = The Scientific and Methodical Electronic Journal "Concept", 2015, vol. 24, pp. 11–15, Available from: <http://e-koncept.ru/2015/95269.htm> (In Russ).

4. Anisimova I. N., Ignat'eva E. A. Obuchenie russkomu yazyku studentov-inostrantsev ekonomicheskogo fakul'teta: problemy i resheniya [Teaching Russian students of foreign students of the Faculty of Economics: problems and solutions]. *Russkii yazyk i literatura v tyurkoyazychnom mire: sovremennye kontseptsii i tekhnologii: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* = Russian language and literature in the Turkic world: modern concepts and technologies: materials of the International scientific and practical conference, pod red.: R. R. Zamaletdinova, T. G. Bochinoi, E. A. Gorobets. 2016, pp. 19–22. (In Russ).

5. Anisimova I. N., Petrova O. A. O vazhnosti kraevedcheskikh znaniy pri obuchenii russkomu yazyku yazyk kak inostrannomu (iz opyta ispol'zovaniya elementarnogo lingvokraevedcheskogo materiala v prepodavanii russkogo yazyka slushatelyam podgotovitel'nogo otdeleniya Chuvashskogo gosudarstvennogo universiteta) [About importance of local lore knowledge in teaching the Russian language language as a foreign language (from the experience of using elementary linguistic material in teaching Russian to listeners of the preparatory department of the Chuvash State University)]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* = Herald of the Chuvash University, Cheboksary: Chuvash. un-t, 2015, no. 4, pp. 223–227. (In Russ).

6. Borisova L. V. Bazyisnye arkhetyipy i stereotipy natsional'noi kul'tury v yazykovoi kartine mira [Basic archetypes and stereotypes of national culture in the world's linguistic picture]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* = Herald of the Chelyabinsk State University. Philology. Art History. Issue, 2013, no. 16 (307), vyp. 78, pp. 17–24. (In Russ).

7. Gubanov A. R., Ermakova G. A. Russkii yazyk na kontsen-tricheskoi osnove [The Russian Language on a Concentric Basis]. *Aktual'nye problemy filologii: sb. statei po materialam Vserossiiskoi nauch. konf., posvyashchennoi pamyati akademika M. M. Mikhailova* = Actual Problems of Philology: Collection of articles on the materials of the All-Russian scientific. dedicated to the memory of Academician M. M. Mikhailov, Cheboksary: Izd-vo chuvash. un-ta, 2005, pp. 206–210. (In Russ).

8. Ignat'eva E. A. Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v natsional'no-regional'nom lingvokul'turologicheskom komponente [Teaching Russian as a Foreign Language in the National and Regional Linguistic and Cultural Component]. *Nauka segodnya: postulaty proshlogo i sovremennye teorii kak mekhanizm effektivnogo razvitiya v usloviyakh krizisa: sb. nauch. st. po itogam Mezhdunar. nauchno-praktich. konf., 25–26 marta 2016 goda, g. Sankt-Peterburg* = Science Today: Postulates of the Past and Modern Theories as a Mechanism of Effective Development in the Conditions of Crisis: Art. on the basis of the Intern. sci.-pract. conf., March 25–26, 2016, St. Petersburg, Saint-Petersburg: KultInformPress, 2016, pp. 107–109. (In Russ).

9. Ismailov A. M., Kononov A. N. Russkii yazyk i aktual'nye problemy natsional'noi bezopasnosti Rossii i stran Evrazii: monografiya [Russian language and actual problems of national security of Russia and Eurasian countries]. 2-e izd., ster. Novosibirsk: NVI VV im. generala armii I. K. Yakovleva MVD Rossii, 2016, 120 p. (In Russ).

10. Kozhemyakova, Simulina Kategoriya vida russkogo glagola pri obuchenii inofonov [Category of the kind of the Russian verb in the teaching of foreign languages]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta* = Herald of the Chuvash University, 2015, no. 2, pp. 160–165. (In Russ).

11. Mel'nikova A. Yu. Problemy obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu studentov iz Uzbekistana [Problems of teaching Russian as a foreign language students from Uzbekistan]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* = Herald of the Chelyabinsk State Pedagogical University, 2017, no. 2, pp. 50–54. (In Russ).

12. Pavlova T. N. Cinonimiya pristavochnykh glagolov dvizheniya v russkom yazyke i trudnosti ikh vospriyatiya inostrannymi studentami [Synonymy of prefixing verbs of movement in Russian

and difficulties of their perception by foreign students]. *Aktual'nye problemy sovremennogo obrazovaniya: teoriya i praktika: sb. materialov Mezhdunarodnoi zaochnoi nauchno-praktich. konf.* = Actual problems of modern education: theory and practice. Collection of materials of the International correspondence scientific and practical conference, 2013, pp. 246–250. (In Russ).

Статья поступила в редакцию 17.10.2017 г.

Submitted 17.10.2017.

Для цитирования: Анисимова И. Н., Игнатъева Е. А. Трудности освоения русского языка узбекскими студентами (из опыта работы на подготовительном отделении Чувашского государственного университета) // Вестник Марийского государственного университета. 2017. № 4 (28). С. 13–19.

Citation for an article: Anisimova I. N., Ignat'eva E. A. The difficulties of development of Russian by the Uzbek students (from experience at the preparatory department of Chuvash State University). *Vestnik of the Mari State University*. 2017, no. 4 (28), pp. 13–19.

Анисимова Ирина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, anirin82@mail.ru

Игнатъева Елена Анатolieвна, кандидат филологических наук, доцент, Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, ig70elena@gmail.com

Irina N. Anisimova, Ph. D. (Philology), associate professor, The Ulianov Chuvash State University, Cheboksary, anirin82@mail.ru

Elena A. Ignatyeva, Ph. D. (Philology), associate professor, The Ulianov Chuvash State University, Cheboksary, ig70elena@gmail.com